El *Dictionnaire des proverbes africains* de Mwamba Cabakulu: análisis y clasificación etnográficos

GABRIEL Mª JORDÀ LLITERAS
Universidad de las Islas Baleares

El *Diccionario* de Mwamba Cabakulu, investigador del CERVA, Centre d'Études et de Recherches sur les Valeurs Áfricaines (Harmattan - ACIVA, 1992), abarca todo el continente africano y, en nuestra opinión, constituye un instrumento de gran interés para el investigador o el curioso de un inmenso patrimonio en el que la sabiduría se ha encarnado en una cultura de la palabra en la que los proverbios son un vehículo privilegiado. El diccionario recoge 2.741 proverbios, agrupados en 171 temas ordenados alfabéticamente y traducidos al francés, seguidos de una interpretación explicativa porque, según el autor: «1-. Certaines langues posent le problème de leur orthographe jusqu'à alors non cosignée et codifiée. 2-. La version bilingue accuserait une lourdeur qui lasserait à la longue. 3-. La version française a la vertu d'atteindre un public francophone plus large» (Cabakulu: 1992, 12). Respetando y agradeciendo las tres razones dadas por el autor, nos gustaría comentar, aunque de forma sucinta, la última de ellas. África se nos antoja lejana cuando, en realidad, catorce son los kilómetros que separan la Punta de Tarifa de Ceuta y, en nuestro país, el sustrato cultural, social, artístico que subyace en el ser africano es casi desconocido por una docencia e investigación que alientan una concepción eurocéntrica del mundo, afirmando a menudo que no existe base documental para el estudio de una creación literaria de transmisión oral, cuando los investigadores europeos han convertido la historia oral en la abanderada de la historia construida por el pueblo, como así es en realidad. No cabe duda de que esta ausencia de estudios serios es la culpable de no haber comprobado la riqueza y la estructura sociológica que alimentan esta literatura.

Nos encontramos ante un complejo entramado etnocultural cuya situación lingüística es una verdadera incógnita (no están clasificadas definitivamente las lenguas habladas) y que, aparte de dos grandes grupos religiosos (el Islam y el Cristianismo - católicos, protestantes, anglicanos, monofisitas), cuenta con inmumerables religiones animistas y tribales. Es cierto que mucho se ha avanzado conceptualmente desde las clásicas geografías universales y generales hasta la geografía aplicada, y no cabe la menor duda de que los sistemas de información geográficos constituyen una de las más avanzadas aportaciones tecnológicas al estudio del territorio, pero no es menos cierto también que, como afirma Peters Arno, «... nuestros atlas históricos ... tienden a confirmar la visión del mundo que coloca a Europa en el centro; la mayor parte de sus mapas sirven para ilustrar la historia europea, por lo que la historia de las restantes 14/15 partes del globo se han de condensar en unas pocas páginas, e incluso en éstas lo hace principalmente como objeto de la política de conquistas practicada por los Estados europeos..., la mayor parte de nuestros atlas históricos está dedicada a los acontecimientos ocurridos en los cuatro últimos siglos (Edad de Oro de Europa), mientras que los cuatro milenios anteriores, en los que se desarrollaron las bases de nuestra cultura, sobre todo en Asia y África del Norte, sólo se describen en cortos resúmenes (Edad de Oro de casi todos los países no europeos) ...» (Peters Arno: 1986, 5). No es, pues, de extrañar la existencia de

títulos como el de «La Geografía: un arma para la guerra», utilizado por Yves Lacoste para denunciar el uso tendencioso de las Ciencias Sociales (Lacoste: 1977).

El estudio de estos proverbios, síntesis del acervo cultural de la tradición oral de los pueblos africanos, constituye un campo que interesa tanto a la Antropología como a la Lingüística, a la Geografía Humana como a la Cultura de Expresión Francesa, por lo que, como complemento a la recopilación de Cabakulu, nos ha parecido oportuno agrupar los del diccionario según los países, regiones y, sobre todo, etnias, analizando su frecuencia y distribución. Este análisis ha sido realizado en colaboración por las áreas de Geografía Humana y de Filología Francesa de la UIB. En esta comunicación ofrecemos un resumen del desarrollo y resultados de nuestro trabajo.

Hemos agrupado los datos en dos partes: en la primera presentamos la clasificación etnográfica (países, etnias, pueblos, lenguas e idiomas) y, en la segunda, el análisis y distribución (pueblos, países y proverbios), números de registro y de código, total de proverbios del pueblo y total también del diccionario sobre el tema en cuestión, así como los respectivos porcentajes sobre los totales del diccionario, del pueblo y del tema. Justifica el hecho de indicar el número del registro (que es el real), y el del código del diccionario (que es el de la obra de Cabakulu), el que hayamos encontrado algunos errores, muy pocos, en la clasificación del diccionario. Acompañamos la introducción de una relación de los países y pueblos que figuran en el diccionario, y de un mapa étnico que refleja la distribución de los tipos raciales y de los grupos culturales; nuestro trabajo se cierra con los índices de países, etnias, lenguas, idiomas, pueblos y proverbios del diccionario, y de los temas que figuran en la distribución según los pueblos.

Para nuestra clasificación nos hemos basado en los datos ofrecido por el CIDAF, Centro de Información y Documentación Africanas de los Padres Blancos (CIDAF: 1993), el cual agrupa los pueblos/tribus dentro de sus etnias, y sus correspondientes idiomas dentro de su lengua en cada uno de los 49 países del Continente. Las etnias son las siguientes: árabes, bereberes, grupos bantoides del oeste, mandé, grupos bantoides del centro, songhay, guineanos, haussa, grupos bantoides del este, kanuri, sudanesa centro-oriental, nilóticas, etiópicas, cuchíticos, bantús, bosquimanos, hotentotes, malgaches, europea y pigmeos, mientras que las lenguas son: árabe, bereber, chadiana, atlántica occidental, mandé, voltaica, songhay, kwa, afroasiática, adamaua oriental, sudanesa oriental, amárica, cuchítica, benué-congo, malayo-polinésica, khoisan, afrikaan/inglés y atlántica occidental extensión del Peul. De todas ellas el *Dictionnaire des proverbes africains* incluye proverbios de 157 pueblos, de 36 países de los catalogados por el CIDAF.

El repertorio de Cabakulu no pretende en ningún momento ser exhaustivo porque, como se pregunta el autor, ¿de qué forma podría clasificarse algo vivo que se renueva constantemente? Por esta razón, y con intención de ofrecer una muestra lo más amplia posible, en el diccionario se guarda cierto equilibrio entre el número de proverbios (de 10 a 30) de cada uno de los 171 temas, aunque no ocurre lo mismo con la distribución de las etnias, en la que existe un estudio mucho más amplio de los pueblos de las regiones centrales del Continente; así, se registran 48 en Zaire, 14 en Costa de Marfil, 13 y 12 en Gabón y Camerún, frente a 1 en Mauritania, Argelia y Marruecos, 2 en Etiopía o 1 en Lesotho. Algo parecido acaece con los proverbios de los pueblos; en algunos casos muy abundantes, con amplia variedad temática; en otros, muy escasos; encontramos, por ejemplo, un solo registro en pueblos tales como el Amedi, Árabe o Babindi, cinco, agrupados en cuatro temas en el Balari, seis y seis temas en el Moru, ocho y siete en el Herero, trece y doce en el Galla, catorce y trece en el Dogon, frente a veinte y veinte en el Zulú, ciento uno y sesenta y cinco en el Mossi, ciento once y setenta y uno en el Peul, doscientos sesenta y cuatro y ciento cuarenta en el Hutu o doscientos setenta y ciento veintinueve en el Tutsi.

Dentro del marco restringido de esta comunicación nos resulta imposible precisar más los resultados de un análisis que ocupa 460 páginas, por lo que ofrecemos a continuación los países que figuran en el diccionario, seguidos de sus etnias y pueblos, de sus lenguas e idiomas, agrupados según los países actuales, aunque no debemos olvidar que el colonialismo impuso unas fronteras totalmente artificiales, casi trazadas a compás y que, evidentemente, no respetaron la idiosincrasia de los pueblos, hasta el extremo de que, en algunos casos, las fronteras dividieron en dos un

territorio isoglótico, en otros un mismo pueblo fue repartido entre estados diferentes o, lo que es peor, se produjo una forzosa unión entre pueblos que históricamente habían sido irreconciliables.

(En primer lugar figuran las etnias y, entre paréntesis, los pueblos; en segundo, las lenguas y, entre paréntesis, los idiomas)

Argelia: Árabe (Árabe); Bereber (Kabyles, Tuaregs)/ Árabe (Árabe); Bereber (Tamachek)
Angola: Bantús (Bakongo, Bambundu, Balunda, Washokwe, Owinbundu, Wanyaneka, Herero); Bosquimana (Bosquimanos)/ Benué-Congo (Swahili); Khoisan (Bosquimano)
Benin: (Gurma, Somba, Kabre); Guineana (Yoruba, Ewe)/ Voltaica; Kwa (Ewe, Fon)
Burkina: (Mossi, Bobo, Lobi, Dogon, Peuls, Gurma)/ Voltaica (Mossi); Mandé (Bobo)
Burundi: Bantús (Barundi)/ Benué-Congo (Swahili)
Camerún: (Bamileké); Sudanesa Cen. Or. (Mbum, Wute); Bantús (Duala, Maka); Pigmeos/ Afroasiática (Kotoko); Adamaua Or. (Banda); Benué-Congo
Congo: Bantús (Bakele, Bateke); Sudanesa Cen. Or.; Pigmeos/ Benué-Congo
Costa de marfil: (Senufo); Guineana (Kru); Mandé/ Voltaica (Senufo); Kwa (Kru); Mandé
Chad: Árabe (Árabe); Kanuri (Teda, Zagawa); Haussa (Masa); Sudanesa Cen. Or. (Baguirmi, Tama, Maba)/ Chadiana (Teda, Kanuri); Árabe (Árabe); Sudanesa Or.; Adamaua Or. (Banda); Afroasiática (Kotoko)
Etiopía: Cuchítica (Sidamo, Danakil, Galla); Etiópica (Tigrinos, Amhara); Sudanesa Cen. Or. (Berta, Murle); Nilótica (Nuer); Árabe/ Amárica (Amárico); Sudanesa Or. (Galla); Cuchítica (Somalí)
Gabón: Bantús (Fang, Bakele, Mpongwe)/ Benué-Congo
Ghana: (Mossi, Somba, Kabre); Guineana (Akan, Gâ)/ Kwa (Akan); Voltaica
Guinea: (Tenda, Peuls, Kissi); Mandé (Bámbara)/ Atlántica Occ.; Mandé (Malinke, Susu, Bámbara)
Kenia: Cuchítica (Galla); Nilótica (Teso, Suk, Masaï); Bantús (Kikuyu, Kamba)/ Cuchítica (Somalí); Sudanes Or. (Luo, Masaï); Benué-Congo (Swahili)
Lesotho: Bantús (Basuto)/ Benué-Congo (Basuto)
Liberia: (Dola); Mandé; Guineana (Kru)/ Kwa (Kru)
Madagascar (República Malgache): Malgache (Sakalaves, Merina, Betsileo)/ Malayo-Polinésica (Malgache)
Malawi: Bantús (Malawi)/ Benué-Congo (Malawi)
Mali: Árabe (Árabe); Bereber (Tuaregs); Mandé (Bámbara, Malinke, Soninke, Susu); (Peuls, Dogon, Bobo); Songhay (Songhay)/ Árabe (Árabe); Bereber (Tamachek); Mandé (Bámbara, Malinke)
Marruecos: Árabe (Árabe); Bereber (Rifeños, Chleuh)/ Árabe (Árabe); Bereber (Tamachek)
Mauritania: Árabe (Moros); Mandé (Bámbara)/ Árabe (Árabe)
Mozambique: Bantús (Washambala, Wayao, Swahili, Makua, Tsonga)/ Benué-Congo (Malawi, Makua, Tsonga)
Namibia: Bantús (Dwambo, Herero); Bosquimana (Bosquimanos); Hotentote (Hotentotes); Europea/ Benué-Congo; Khoisan (Bosquimano, Hotentote)
Níger: Bereber (Tuaregs); Árabe (Árabe); Kanuri (Teda); Songhay (Djerma, Peuls); Haussa (Haussa)/ Bereber (Tamachek); Chadiana (Teda, Kanuri); Songhay (Songhay); Voltaica (Mossi)
Nigeria: Kanuri (Kanuri); (Peuls); Haussa (Haussa, Mandara); (Kambari, Nupe, Tiv, Ijo, Bamileke); Guineana (Yoruba, Ewe, Bini, Ibo); Sudanesa Cen. Or. (Yukun)/ Afroasiática (Haussa, Kotoko); Kwa (Yoruba, Ibo); Benué-Congo (Banda); Adamaua Or.
República centroafricana: Sudanesa Cen. Or. (Banda); Bantús (Nghili)/ Adamaua Or. (Banda); Benué-Congo; Sudanesa Or.
Ruanda: Bantús/ Benué-Congo (Swahili)

Senegal: (Tuculeurs, Wolof, Serer, Dyola); Mandé (Malinke)/ Atlántica Occ. (Wolof, Serer, Dyola)
Sierra Leona: Mandé (Bámbara, Dola)/ Atlántica Occ.; Mandé (Bámbara)
Sudáfrica: Bantús (Ndebele, Bechuana, Swazi, Zulú, Basuto, Xhosa); Bosquimana (Bosquimanos); Hotentote (Hotentotes); Europea (Afrikaner)/ Benué-Congo (Zulú, Basuto, Xhosa); Khoisan (Bosquimano, Hotentote); Afrikaan; Inglés
Tanzania: Bantús (Banyoro, Barundi, Wanyam Wezi, Wachagga, Wagogo, Washambala, Waheme, Makonde, Angoni); Nilótica (Masaï)/ Benué-Congo (Swahili); Khoisan (Hatsa, Sandawe); Sudanesa Or. (Masaï)
Togo: (Somba, Kabre); Guineana (Ewe)/ Voltaica; Kwa (Ewe, Fon)
Uganda: Nilótica (Teso, Luo, Suk); Bantús (Banyoro)/ Benué-Congo (Baganda, Swahili); Sudanesa Or. (Luo)
Zaire: Bantús (Ngombe, Baboa, Bakomo, Mongo, Bakongo, Bakuba, Baluba, Bambundu); Sudanesa Cen. Or. (Chamba, Azande, Moru-Mangbetu); Pigmeos/ Benué-Congo (Bangala, Swahili, Bakongo, Baluba); Adamaua Or. (Azande); Sudanesa Or. (Dinka)
Zambia: Bantús (Wafila, Malawi, Balunda, Bemba, Balozi, Tonga); Bosquimana (Bosquimanos)/ Benué-Congo (Bemba, Swahili); Khoisan (Bosquimano)
Zimbawe: Bantús (Mashonga, Tonga, Pedi); Bosquimana (Bosquimanos)/ Benué-Congo (Tsonga); Khoisan (Bosquimano).

Pensamos que el análisis y clasificación, utilizados como complemento del diccionario, serán de ayuda para el investigador que quiera servirse de la excelente obra publicada por el CERVA, y esperamos que nuestro trabajo contribuya al estudio y comprensión de este patrimonio africano, en el que los proverbios, vehículos de cultura viva y de memoria colectiva, ocupan un puesto de honor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CABAKULU, M. (1992): *Dictionnaire des proverbes africains*. Paris: Éditions L'Harmattan - ACIVA.
CENTRO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN AFRICANAS (CIDAF) (1993): *Atlas de países, pueblos/tribus, lenguas e idiomas de África*. Comunidad de Madrid. Consejería de Educación y Cultura.
LACOSTE, Y. (1977): *La Geografía: un arma para la guerra*. Barcelona: Editorial Anagrama. Elementos Críticos, nº 9.
PETERS, A. (1986): *El centralismo europeo de nuestra concepción del mundo y cómo superarlo*. Ed. Vicens-Vives.